



Broj/Number: 05-2-121-3/23

Datum/Date: 31.07.2023. godine/year

U okviru projekta „EU4BusinessRecovery“ sufinansiranog od Evropske unije i Vlade SR Njemačke, provodi se projekat „Nature for Recovery“, Kantonalna javna ustanova za zaštićena prirodna područja kao partner na projektu sa Općinom Centar Sarajevo i Sarajevskom regionalnom razvojnom agencijom SERDA, raspisuje: // Within the framework of the project „EU4BusinessRecovery“ co-financed by the European Union and the Government of the FR Germany, the project „Nature for Recovery“ is being implemented, Cantonal Public Institution for Protected Areas as a project partner with the Municipality Centar Sarajevo and the Sarajevo Regional Development Agency SERDA, announces:

Javni poziv za dostavu ponude za izvođenje radova na Rekonstrukciji pješačke staze „Vidikovac-podnožje vodopada Skakavac“ - postavljanje ograde na dionicama 2 i 4 pješačke staze vidikovac-podnožje vodopada Skakavac sa izradom završne površine staze-stepenice“ // Public call for the Submission of an offer for the execution of works public on the reconstruction of the walking path “ Viewpoint-foothill of the Skakavac waterfall” - the installation of a fence on sections 2 and 4 of the walking trail Viewpoint-foothill of the Skakavac waterfall with the construction of the final surface of the stairway“

Projektom „Nature for Recovery“ se nastoje poboljšati ekonomske aktivnosti na širem području Skakavca, koje se u toku pandemije COVID-19 pokazalo kao jedno od atraktivnih mjesta za izlete, bilo da se radi o profesionalnim planinarima ili o podroćicama sa malom djecom, za tako prepoznato mjesto potrebno je poboljšati turističku ponudu i osigurati da bude mjesto na kojem će moći svi posjetioci podjednako uživati. U toku jeseni došlo je do odrona stijene koja se nalazi iznad šumske staze i kojom se dolazi do podnožja vodopada. Staza je već u fazi rekonstrukcije, njen veći dio. Po ovom Javnom pozivu potrebno je osigurati postavljanje sigurnosne ograde na dionicama 2 i 4, te izradom završne površine staze-stepenice na dijelu staze što nije bilo obuhvaćeno prijašnjim Javnim pozivom, čime će se osigurati sigurno korištenje stepenica i staze za sve posjetioce Spomenika prirode „Skakavac“, kao i šireg područja. // The project “Nature for Recovery” aims to improve economic activities in the wider Skakavac area, which during the COVID-19 pandemic proved to be one of the attractive places for excursions, whether professional hikers or families with small children, for recognized place, it is necessary to improve the tourist offer and ensure that it is a place where all visitors can enjoy equally. During autumn there was a rock slide above the forest trail, reaching the base of the falls. The track is already in the reconstruction phase, most of it. This public call should ensure the installation of a safety fence on sections 2 and 4 and by making the final surface of the stairway in a part of the path that was not included in the previous public call, which will ensure safe use of stairs and the path for all visitors to the nature monument “Skakavac”, as well as the wider area.

Kako je svrha ovog projekta ublažavanje posljedica pandemije COVID-19, te davanje posjetiocima više mogućnosti da borave i uživaju u prirodi, potrebno je da se osigura za sve posjetioce siguran boravak na samom prostoru. // As the purpose of this project is to mitigate the impact of the COVID-19 pandemic, and to give visitors more opportunities to stay and enjoy nature, it is necessary to ensure that all visitors stay safely on the premises.

Implementiraju:





Vodopad Skakavac je simbol Spomenika prirode „Skakavac“ ali i šireg područja, što znači da je za sve posjetioce koji se odluče posjetiti ovo područje, neizostavno iskustvo prilazak podnožju vodopada. Ovim pozivom želi se osigurati siguran prolazak duž staze i sigurno korištenje stepenica, te omogućiti pristup dolasku u podnožje vodopada. // The Skakavac waterfall is a symbol of the Monument of Nature “Skakavac” but also of the wider area, which means that for all visitors who decide to visit this area, the inevitable experience is to approach the base of the waterfall. This call aims to ensure safe passage along the path and safe use of stairs, and to enable access to the base of the waterfall.

Ukoliko ste zainteresovani za ovaj vid saradnje, molimo Vas da nam u što kraćem vremenskom roku dostavite traženu ponudu sa uključenim PDV-om u cijenu. // If you are interested in this form of cooperation, please provide us with the requested offer with VAT included in the price as soon as possible.

Prilog ovom Javnom pozivu je detaljan tehnički opis potrebnih radova koji trebaju da se izvrše na području, kao i izgled ograde koja treba da se postavi. // The Annex to this Public Call is a detailed technical description of the necessary work to be carried out in the area, as well as the appearance of the fence that needs to be installed.

“EU4BusinessRecovery” je projekat Evropske unije koji pruža podršku Bosni i Hercegovini u ublažavanju ekonomskih posljedica izazvanih pandemijom COVID-19. Projekat je vrijedan 13,7 miliona eura, a zajednički ga finansiraju Evropska unija (13 miliona eura) i Savezna Republika Njemačka (700 hiljada eura). Zajedno ga provode GIZ, ILO i UNDP, od januara 2021. do juna 2023. godine. // “EU4BusinessRecovery” is a European Union project that supports Bosnia and Herzegovina in mitigating the economic consequences caused by the COVID-19 pandemic. The project is worth 13.7 million euros and is jointly financed by the European Union (13 million euros) and the Federal Republic of Germany (700 thousand euros). It is jointly implemented by GIZ, ILO and UNDP, from January 2021 to June 2023.

S poštovanjem, // With respect,



DIREKTOR // DIRECTOR

Asad Jelešković, dipl.ing.pok. // Agricultural Engineer

Implementiraju:



DIO A: UPUTE PONUĐAČIMA // PART A: INFORMATION FOR THE TENDERER

Naziv i adresa ugovornog organa//Name and address of the contracting authority:

Kantonalna javna ustanova za zaštićena prirodna područja, Branilaca Sarajeva 28/1, 71 000 Sarajevo//
Cantonal Public Institution for Protected Areas

Opis nabavke: Izvođenje radova na Rekonstrukciji pješačke staze „Vidikovac-podnožje vodopada Skakavac“ - postavljanje ograde na dionicama 2 i 4 pješačke staze vidikovac-podnožje vodopada Skakavac sa izradom završne površine staze-stepenice // Procurement description: Conducting of fencing works on sections 2 and 4, pedestrian trails viewpoint-foot of the Skakavac waterfall, with the construction of the final surface of the stairway“

Broj nabavke: 05-2-121-3/23 // Procurement number: **05-2-121-3/23**

Datum objave // Date of launching: **31.07.2023. godine** // year

1. INFORMACIJE O PODNOŠENJU PONUDE // INFORMATION ON SUBMISSION OF THE TENDERS

Predmet ugovora: Izvođenje radova na **Rekonstrukciji pješačke staze „Vidikovac-podnožje vodopada Skakavac“ - postavljanje ograde na dionicama 2 i 4 pješačke staze vidikovac-podnožje vodopada Skakavac sa izradom završne površine staze-stepenice** koja podrazumjeva postavljanje ograde na dionicama 2 i 4 i izradu završne površine staze-stepenica koje imaju drvena čela i kosine, na dijelu staze koja nije obuhvaćena prvim pozivom. // Subject of the contract Execution of **fencing works on sections 2 and 4 viewpoint - foothill of Skakavac waterfall** with the construction of the final surface of the stairway which includes the installation of fence on sections 2 and 4 and the construction of the final surface of the stairway with wooden foreheads and slopes, on the part of the path not covered by the first call.

- U pitanje je nabavka radova kako je navedeno u tehničkim specifikacijama // In question is the procurement of works as stated in the technical specifications
- Prije izvođenja radova potrebno je otići na teren i na licu mjesta obilježiti početne tačke za izvođenje radova // before realization of works it is necessary to go to the field and mark the initial points for realization of works on the field

Rok za podnošenje ponuda je: **09.08.2023. godine do 12 h**. Sve ponude koje budu neblagovremene se neće uzeti u razmatranje. // The deadline for submitting tenders is: **09.08.2023. till 12 p.m.** All offers that are not timely submitted not be considered.

Ponuđači trebaju imati minimum 7 dana od dana objave pozova za dostavljanje ponuda, za pripremu ponude (izuzimajući dan objave i dan za podnošenje ponuda). // The tenderer should have minimum 7 days from the date of launching of the procurement procedure for the preparation of the offer (excluding the day of publishing and the date of submission deadline).

Implementiraju:



Ugovarač je dužan dati odgovore na sva pristigla pitanja najkasnije 3 dana prije isteka roka za dostavljanje ponuda. // The Contracting Authority is obliged to provide answer to all questions received no latter then 3 days before the deadline.

Valuta // Currency

Cijene ponuda moraju biti predstavljene u BAM. // Tenders must be presented in BAM.

Kriterij za dodjelu ugovora // Award criteria for the contract

Jedini kriterij za dodjelu ugovora biti će cijena. Ugovor će se dodijeliti tehnički zadovoljavajućoj ponudi sa najnižom cijenom. // The only criterion for awarding contracts will be the price. The contract will be awarded to a technically satisfactory tender with lowest price.

U slučaju da je primljena jedna ponuda, Ugovaratelj će provjeriti da li je ponuda administrativno i tehnički u skladu sa zahtjevima utvrđenima ovom tenderskom dokumentacijom i da li je finansijska ponuda unutar raspoloživog budžeta. // Where a single tender is received the Contracting Authority shall check whether the tender complies administratively and tehnicly with the requirments laid down in this tender documentation and whether the financial offer is within the available budget.

Različita i alternativna rješenja neće biti uzeta u obzir. // Different and alternative solutions will not be taken into account.

Podugovaranje: U slučaju da ponuđač u svojoj ponudi naznači da će dio ugovora dati podugovaraču, mora se izjasniti koji dio (opisno ili procentualno) će dati podugovaraču. U ponudi ne mora identifikovati podugovarača, ali mora se izjasniti da li će biti direktno plaćanje podugovaraču. Ukoliko u ponudi nije identifikovan podugovarač, izabrani ponuđač je dužan, prije nego uvede podugovarača u posao, obratiti se pismeno ugovornom organu za suglasnost za uvođenje podugovarača, sa svim podacima vezano za podugovarača. Ugovorni organ ukoliko odbije dati suglasnost za uvođenje podugovarača za koje je izabrani ponuđač dostavio zahtjev, dužan je pismeno obazložiti razloge zbog kojih nije dao saglasnost (npr. po prijemu zahtjeva ugovorni organ je uradio određene provjere i utvrdio da je podugovarač dužnik po osnovu PDV-a). U slučaju podugovaranja, odgovornost za uredno izvršavanje ugovora snosi izabrani ponuđač. // Subcontracting: in the event that the tenderer indicates in its tender that it will give part of the contract to the subcontractor, it must declare which part (descriptive or percentage) it will give to the subcontractor. The offer does not have to identify the subcontractor, but it has to be stated whether it will be a direct payment to the subcontractor. If the subcontractor is not identified in the tender, the successful tenderer shall, before introducing the subcontractor into the business, contact the contracted authority in writing for approval to introduce the subcontractor, with all information related to the subcontractor. If the contracting authority refuses to consent to the introduction of subcontractors for which the successful tenderer has submitted an application, it shall state in writing the reasons why it has not given its consent. (e.g. upon receipt of the application, the contracting authority performed certain checks and found that the subcontractor was liable on the basis of VAT). In the case of subcontracting, the responsibility for the proper performance of the contract shall lie with the successful tenderer.

Implementiraju:

Obavijestjenje o dodjeli // Award notification

Uspješni ponuđač biti će pismeno obaviješten o rezultatima postupka ocjenjivanja. // The successful tenderer will be informed in writing of the results of the evaluation procedure.

Predviđeno vrijeme komunikacije objave rezultata ponuđačima je 7 dana od krajnjeg roka za podnošenje ponuda. // The estimated time of communication of the dissemination of results to tenderers is 7 days from the deadline for submission of tender.

Adresa i pojašnjena za dostavu ponuda // Address and meanings for submission of the tenders:

Ponuđači će podnijeti svoje ponude putem **standardnog obrasca za prijavu** dostupnog u TD- u „**Dijelu B: Obrazac ponude koji mora ponuditi ponuđač**“. Ponuda će biti dostavljena u **1 originalu i 1 kopiji**. Sve ponude koje ne koriste propisani obrazac ugovorno tijelo može odbiti. // The tenderers will submit their tenders using the **standard submission form available in the “Part B: Format of offer to be provided by the tenderer” of the tender dossier**. The tender will be submitted in **1 original and 1 copy**. Any tenders not using the prescribed form may be rejected by the contracting authority.

Uz ponudu, ponuđač je dužan dostaviti i sljedeću prateću dokumentaciju:// The tenders will be submitted in a sealed envelope, containing the following information:

- a) Rješenje o upisu u sudski registar subjekta upisa, izvod iz sudskog registra ili ekvivalentan dokument; // Document of legal registration;
- b) Uvjerenje o poreznoj registraciji- ID broj, kopija; // Certificate on tax registration - ID number, copy;
- c) Deklaracija časti o isključenju o kriterijumima odabira; // Declaration of honor on exclusion and selection criteria
- d) Referenc lista uspješno završenih radova u posljednjih pet (5) godine, // Reference list of successfully completed works in the last five (5) years
- e) Potvrde o uspješnoj realizaciji ugovora u posljednjih pet (5) godina; // Certificates of successful performance of the contract in the last five (5) years

Sva navedena dokmnetacija se dostavlja u originalu ili ovjerenoj kopiji ne starijoj od tri (3) mjeseca // All aforementioned doxnetting shall be submitted in original or certified copy not older than three (3) months

Ponude će se predati u zatvorenoj omotnici, koja sadrži sljedeće podatke: // The tenders will be submitted in person, by post or courier service to the following address:

- Ime i adresa ponuđača // Name and address of the tenderer

- Naslov tendera // Title of the tender

- Referentni broj // Reference nubere

- Riječi: "Ne otvarati prije sjednice za otvaranje ponuda" // The words: „Not to be opened before the tender opening session“

Implementiraju:

- Ponude se dostavljaju lično, poštom ili kurirskom službom na adresu: // The tenderers will be submitted in person, by post or courier service to the following address:

Kantonalna javna ustanova za zaštićena prirodna područja, Branilaca Sarajeva 28/1, 71 000 Sarajevo // Cantonal Public Institution for Protected Natural Areas, Branilaca Sarajeva 28/1, 71 000 Sarajevo

- Kontakt osobe: **Naida Gušević dipl.ing.šum. i Elma Reiz-Bešić dipl.pravik** // Contact persons: **Naida Gušević, Forestry engineer and Elma Reiz-Bešić, Graduated lawyer**

- Podsjećaju se ponuđači da će Ugovorno tijelo prihvatiti samo ponude koje budu dostavljene u gore navedenom roku. // The tenderers are reminded that in order to be eligible the tenders need to be received by the Contracting Authority by the deadline indicated above.

2. TEHNIČKE INFORMACIJE // TECHNICAL INFORMATION

Red. Broj // NO	VRSTA I OPIS RADA // TYPE AND DESCRIPTION OF WORK	Jed.mj. //Unit	Količina // Quantity
I - IZRADA ZAVRŠNE POVRŠINE STAZE-STEPENICE // PREPARATION OF THE FINAL SURFACE OF THE STAIRWAY			
<i>I 1-DONJI STROJ // SUBJACENT LAYER</i>			
1.	Ručni iskop u materijalu III i IV kategorije. Prosječna dubina iskopa 10 cm. Iskop izraditi na način da se dobije horizontalna površina stepenika. Obračun po m ³ . // Manual excavation in class III and class IV material. Average depth of excavation 10 cm. The excavation shall be made in such a way that the horizontal surface of the steps is obtained. Calculation per m ³	m ³	3,60
2.	Izrada nasipa od materijala III i I kategorije iz iskopa sa razastiranjem i nabijanjem "žabom" do potrebne zbijenosti. Prosječna visina nasipa 5 cm. Nasip izraditi na način da se dobije horizontalna površina stepenika. Obračun po m ³ . // Construction of embankments made of materials III and I from excavation with spreading and compaction of "frog" to the required compaction. Average embankment height 5	m ³	1,80

Implementiraju:

	cm. Make the embankment in such a way that the horizontal surface of the steps is obtained. Calculation per m ³		
	<i>Ukupno DONJI STROJ: // TOTAL:</i>		
I 2-GORNJI STROJ // UPPER LAYER			
	<i>I 2.1. DONJI NOSIVI SLOJ (TAMPONSKI) // SUBJACENT BASE LAYER (TAMPON)</i>		
1.	Nabavka, transport i ugradnja podložnog sloja stepenica d=5 cm od drobljenog kamena krečnjačkog porijekla granulacije 8-16 mm sa razastiranjem i nabijanjem "žabom" do potrebne zbijenosti. Obračun po m ³ . // Supply, transport and installation of a backing layer of stairs d = 5 cm from crushed stone of limestone origin with a granulation of 8-16 mm with spreading and compaction of "frog" to the required compaction. Calculation per m ³	m ³	1,80
	<i>Ukupno GORNJI STROJ: // TOTAL:</i>		
I 3-ZAVRŠNA OBLOGA // FINISH COATING			
1.	Nabavka, transport i ugradnja drvenih oblica (smrča) prečnika Φ200 mm, dužine 0,80 m (bokovi stepenika) -1,20 (čela stepenika). Obračun po m'.//Procurement, transportation and installation of wooden forms (spruce) with a diameter of Φ200 mm, length 0.80 m (stair sides) -1.20 (stair fronts). Calculation per m'	m'	110,00
2.	Nabavka, transport i ugradnja drvenih kolčeva poprečnog presjeka 7x7 cm, prosječne visine 60 cm. Obračun po komadu.//Procurement, transport and installation of wooden stakes with a cross section of 7x7 cm, average height of 60 cm. Calculation per piece.	kom. // piece	260,00
3.	Nabavka, transport i ugradnja drobljenog kamena krečnjačkog porijekla krupnoće 100-300 mm. Obračun po m ³ . // Procurement, transport and installation of crushed stone of limestone origin 100-300 mm in size. Calculation per m ³	m ³	8,00

Implementiraju:

<i>Ukupno ZAVRŠNA OBLOGA: // TOTAL FINISHING COAT:</i>
Ukupno IZRADA ZAVRŠNE POVRŠINE STAZE-STEPENICE: // Total CONSTRUCTION OF THE FINAL SURFACE OF the STAIRWAY

II-GRADA // THE FENCE			
	<i>// 1-GRADA NA DIONICI 2 (DUŽINA 53 m) // FENCE ON SECTION 2 (LENGTH 53 m)</i>		
1.	Nabavka materijala i radionička izrada stubova ograde, transport stubova na gradilište i montaža stubova. Stubovi ograde se sastoje od: // Procurement of materials and workshop construction of fence posts, transport of posts to construction sites and assembly of posts. Fence posts shall consist of:		
	-čelične cijevi profila 60,3mm i debljine stijenke od 5,0mm, dužine 1,50m postavljenih na razmaku cca 1,50m, // - steel pipes with a profile of 60,3 mm and a wall thickness of 5,0 mm, B35with a length of 1,50 m placed at a distance of approx. 1,50 m,		
	-podložne ploče od čeličnog lima debljine 10,00mm, visine 160mm i dužine 200mm //- support plates of steel sheet with a thickness of 10,00 mm, 160 mm high and 200 mm long		
	-ušica za konopac urađenih od punih čeličnih profila 12mm (dvije ušice na jedan stub). //- rope eye made of solid steel profiles of 12 mm (two eyes on one pole).		
	Na podložnoj ploči se buše četiri rupe prečnika 12 mm prema rasporedu prikazanom u detalju, i služe sa pričvršćenje stubova za drvenu gredu// Four holes of 12 mm in diameter are drilled on the base plate according to the schedule shown in detail, and are used to attach poles to wooden beams		
	Čelična cijev se zavaruje za podložnu ploču, a na cijevi se zavaruju ušice za prolaz konopa i sve zajedno cinka. // The steel pipe is welded to the base plate, and eyelets for the passage of the rope are welded to the pipe, and everything is galvanized together.		
	Obračun po komadu stuba ograde. // Calculation per piece of fence post.	kom// piece	36,00

Implementiraju:

2.	Nabavka konopa od jute prečnika 32-35mm i postavljenje na stubove provlačenjem kroz ušice. Nastavak konopa se vrši vezanjem u čvor i rasčešljavanjem, čime se postiže stabilnost i dugotrajnost spoja. // Procurement of jute rope with a diameter of 32-35 mm and placing it on the pillars by pulling it through the eyes. The continuation of the rope is done by tying it in a knot and combing it, which achieves the stability and longevity of the connection.		
	Obračun po m ^l postavljenog konopa. // Calculation per m ^l of placed rope.	m ^l	79,50
3.	Čišćenje vanjskih dijelova oslonaca od nečistoća i završno lakiranje u smeđem tonu u dva sloja. // Cleaning the outer parts of the supports from impurities and final varnishing in a brown tone in two layers.		
	Obračun po komadu stuba. // Calculation per piece of pillar.	kom// piece	36,00
<i>Ukupno OGRADA NA DIONICI 2 (DUŽINA 53 m): // Total FENCE ON SECTION 2 (LENGTH 53 m):</i>			
II 2-OGRADA NA DIONICI 4 (DUŽINA 17 m) // FENCE ON SECTION 4 (LENGTH 17 m)			
1.	Izrada bušotina (holandsko svrdlo sa pneumatskim ili benzinskim pogonom) prečnika cca 70 mm i dubine do 50 cm. // Construction of wells (Dutch drill bits with pneumatic or petrol drive) with a diameter of approximately 70 mm and a depth of up to 50 cm.		
	Položaj bušotina prikazan na situaciji, ali je isti potrebno prilagoditi položaju stabala uz stazu. The location of the well shown in the situation, but it needs to be adapted to the position of the trees along the trail.		
	Obračun po komadu izvedene bušotine.// Calculation per piece of drilled well	kom// piece	12,00
2.	Nabavka materijala i radionička izrada stubova ograde koji se sastoje od: // Procurement of materials and workshop production of fence posts consisting of:		

	-čelične cijevi profila 60,3 mm i debljine stijenke od 5,0 mm dužine od 1,60 m postavljenih na razmaku cca 1,50m, // - steel pipes with a profile of 60.3 mm and a wall thickness of 5.0 mm and a length of 1.60 m, placed at a distance of approx. 1.50 m,		
	-ušica za konopac urađenih od punih čeličnih profila 12 mm (dvije ušice na jedan stub). // - rope eye made of solid steel profiles of 12 mm (two eyes on one pillar).		
	Oslonci za grede se zavaruju na vrh cijevi, i sve zajedno cinka. // The supports for the beams are welded to the top of the pipe, and everything is galvanized together.		
	Obračun po komadu oslonca. // Calculation per piece of support.	kom// piece	12,00
3.	Preuzimanje u radionici, transport do gradilišta i ugradnjastubova u pripremljene rupe. Prije utiskivanja oslonaca u rupe treba usuti do cca polovine visine cementni malter ili sitnozrni beton tečne kozinstencije. // Pickup in the workshop, transport to the construction site and installation of the columns in the prepared holes. Before pressing the supports into the holes, cement mortar or fine-grained concrete of a liquid consistency should be poured up to about half the height.		
	Kod postavljanja stubova se vrši prilagođavanje visine pojedinog oslonca odsjecanjem na donjem dijelu. // When installing the pillars, the height of each support is adjusted by cutting off the lower part.		
	Obračun po komadu stuba. // Calculation per piece of pillar.	kom// piece	12,00
4.	Čišćenje vanjskih dijelova stubova od nečistoća i završno lakiranje u smeđem tonu u dva sloja.// Cleaning the outer parts of the pillars from impurities and final varnishing in a brown tone in two layers.		
	Obračun po komadu oslonca. // Calculation per piece of support.	kom// piece	12,00

Implementiraju:

5.	Nabavka konopa od jute prečnika 32-35 mm i postavljenje na stubove provlačenjem kroz ušice. Nastavak konopa se vrši vezanjem u čvor i rasčešljavanjem, čime se postiže stabilnost i dugotrajnost spoja. // Procurement of jute rope with a diameter of 32-35 mm and placing it on the pillars by pulling it through the eyes. The continuation of the rope is done by tying it in a knot and combing it, which achieves the stability and longevity of the connection.		
	Obračun po m ^l postavljenog konopa. // Calculation per m ^l of placed rope	m ^l	25,50
6.	Zalijevanje stubova ograde sitnozrnim betonom tečne konzistencije ili cementnim malterom. // Pouring fence posts with fine-grained concrete of liquid consistency or cement mortar.		
	Obračun po komadu zalivenog stuba. // Calculation per piece of poured column.	kom//piece	12,00
Ukupno OGRADA NA DIONICI 4 (DUŽINA 17 m) // Total FENCE ON SECTION 4 (LENGTH 17 m):			

UGOVOR IZMEĐU PONUĐAČA I UGOVORNOG TIJELA // CONTRACT BETWEEN THE CONTRACTOR AND THE CONTRACTING AUTHORITY

Opis nabavke: Izvođenje radova na Rekonstrukciji pješačke staze Vidikovac-podnožje vodopada Skakavac - postavljanje ograde na dionicama 2 i 4 pješačke staze vidikovac-podnožje vodopada Skakavac sa izradom završne površine staze-stepenice // Title of the tender: Reconstruction of the walking trail Viewpoint - foothill of the Skakavac waterfall - Execution of Fencing Works on Sections 2 and 4 Viewpoint - Foothill of Skakavac waterfall with the construction of the final surface of the stairway according to the technical specification attached to the tender documentation:

REFERENTNI BOJ: // REF.NO. ____/____/23

Zaključen između // Concluded between:

Naziv Ugovornog tijela// Title Contracting Authority: Kantonalna javna ustanova za zaštićena prirodna područja // Cantonal Public Institution for Protected Natural Areas

Address of the contracting authority/Adresa Ugovornog tijela: Branilaca Sarajeva 28/1, 71 000 Sarajevo, BiH

Ugovorno tijelo // Contracting Authority:

Implementiraju:



I // AND:

Naziv dobavljača // Title of supplier:

Adresa dobavljača // Address of supplier:

ID Broj dobavljača // Official registration number of supplier:

PDV broj dobavljača // VAT number supplier:

Ugovarač // Contractor:

I Predmet Ugovora // Subject matter of the Treaty

Član 1.

Article 1.

Predmet ugovora je izvođenje radova na Rekonstrukciji pješačke staze „Vidikovac-podnožje vodopada Skakavac“ u skladu sa ponudom broj: _____ od _____.08.2023. godine. Predmetni radovi između ostalog uključuju i postavljanje sigurnosne ograde na dionici 2 i 4, uz izradu završne površine staze-stepenica. Za praćenje realizacije izvođenja radova naručilac radova će obezbjediti nadzor. // The object of the contract is to perform works on the reconstruction of the footpath “Vidikovac-foothill waterfall Skakavac” in accordance with the offer number: _____ from _____.08.2023. In order to monitor the realization of works, the client will provide expert supervision.

Naručilac će osigurati stalni nadzor za vrijeme izvođenja radova koji su predmet ovog ugovora. Izvođač je dužan postupati po uputama Nadzora. // The client shall ensure permanent professional supervision during the execution of works which are the subject of this contract. The Contractor shall comply with the instructions of the Supervisory Authority.

Ukoliko ocijeni da se nalozima Nadzora nanosi šteta objektu i samom Naručiocu, Izvođač je dužan o tome obavijestiti Naručioca pismenim putem. // If the contractor assesses that the orders of the Supervisory Authority cause damage to the establishment and the client himself, the contractor shall inform the client in writing, with simultaneous entry in the construction log.

Implementiraju:





II Cijena i način plaćanja // Price and method of payment

Član 2.

Article 2

Ukupna vrijednost ugovora za izvedene radove utvrđuje se u iznosu od _____BAM (KM) bez PDV-a i popustom. // The total value of contracts for works carried out shall be set at BAM (KM) _____ net of VAT and discount.

Plaćanje će se izvršiti u roku 30 dana a nakon okončanja svih radova i dostavljanja okončane situacije i fakture. // Payment will be made within 30 days after the completion of all works and delivery of the completed situation and invoice.

Za svako navedeno plaćanje Naručioac radova će u roku od 30 od dana ispostavljanja fakture i prateće dokumentacije izvršiti plaćanje izvedenih radova. // For each of these payments, the contractor will pay for the completed works within 30 days from the date of invoicing and supporting documentation.

III Rok izvođenja radova sa ugradnjom pratećeg materijala// Deadline for realization of works with the installation of accompanying material

Član 3.

Article 3.

Izvođač radova će izvršiti rekonstrukciju pješačke staze „Vidikovac-podnožje vodopada Skakavac“ u skladu sa predmjerom koji je sastavni dio ponude. // The Contractor will reconstruct the walking path “Vidikovac-foothill of the Skakavac waterfall” in accordance with the plan which is an integral part of the offer.

Radovi će se realizovati u roku od 25 dana od dana zaključivanja Ugovora, a najkasnije do 3.9.2023. godine. // Works will be realized within 25 days from the date of conclusion of the Agreement, and no later than 3.9.2023.

Ispred Naručioaca radova Odlukom direktora će se odrediti kontakt osobe. // In front of the client of the works, the decision of the Director will determine the person's contact.

Implementiraju:



IV Obaveze ugovornih strana // Obligations of the Contracting Parties

Član 4.

Article 4.

Naručilac radova se obavezuje da će: // The contractor is obliged to:

- omogućiti Izvođaču nesmetan ulazak mjestu izvođenja radova, // enable the Contractor to enter the place of work without hindrance,
- blagovremeno uvesti Izvođača u posao, o čemu se pravi poseban zapisnik, // timely introduction of the performer into the business, on which a special record is made,
- predati izvođaču investicijsko tehničku dokumentaciju koja je definisana u tenderskoj dokumentaciji, // submit to the Contractor the investment technical documentation defined in the tender documentation,

Član 5.

Article 5.

Izvođač radova se obavezuje da će: // The contractor undertakes to:

- uredno izvršiti ugovor i obavještavati Naručioca o toku izvršenja ugovora, // perform the contract properly and inform the contracting entity of the course of performance of the contract
- dostaviti podatke o podugovaračima, s detaljima podugovaranja, // provide details of subcontractors, details of subcontracting
- snosi punu odgovornost za realizaciju kompletnog Ugovora, bez obzira na dio koji je podugovorom prenio na Podugovarača, // bears the full responsibility for the implementation of the complete Agreement, regardless of the part which it subcontracted to the subcontractor,
- ugovorene radove izvrši u skladu sa tehničkom dokumentacijom, važećim tehničkim propisima, standardima i preporukama i u skladu sa instrukcijama Nadzornog tijela, // perform contracted works in accordance with technical documentation, valid technical regulations, standards and recommendations and in accordance with the instructions of the Authority,
- Izvođač odgovara za kvalitetu izvršenih radova, // The Contractor is responsible for the quality of the completed works,

Implementiraju:



- Garantovati da je ugrađeni materijal nov i nekorišten u smislu da materijal mora odgovarati zahtjevima iz ponude (po opisima iz tenderske dokumentacije), važećim standardima i normativima, odnosno kvalitetu utvrđenom atestom ili propisima, i ne smije biti ispod dozvoljenog kvaliteta // Guarantee that the installed material is new and unused in the sense that the material must meet the requirements of the tender (as described in the tender documentation), applicable standards and standards, i.e. quality determined by the certificate or regulations, and must not be below the permitted quality
- Ako Izvođač po vlastitom nahođenju, bez suglasnosti Naručioaca, ugradi materijal koji je kvalitetno bolji ili više cijene od ugovorene, nema pravo na posebnu naknadu, // If the contractor at his own discretion, without the consent of the client, installs material that is of a quality better or higher price than contracted, he is not entitled to special compensation,
- osigura svu potrebnu opremu, alat, materijal i kvalificiranu radnu snagu za izvođenje predmetnih radova, // provide all necessary equipment, tools, material and skilled workforce for the execution of the works concerned,
- snosi odgovornost za štetu u toku izvođenja radova koja nastane radnicima Izvođača ili trećim osobama, // be liable for damage during the execution of works resulting from contractor workers or third parties,
- odredi stručnu osobu koja će rukovoditi izvođenjem radova za sve faze, // designate a qualified person to direct the execution of the work for all phases,
- da vodi građevinsku knjigu i građevinski dnevnik, a iste moraju biti obostrano i svakodnevno potpisane od strane ovlaštenih osoba Naručioaca i Izvođača, // to keep a construction book and a construction diary, which must be signed on both sides and on a daily basis by the authorized persons of the commissioning entity and the contractor,
- na objektu poduzima sve mjere radi osiguranja objekta i radnika koji izvode radove, // take all measures on the establishment to ensure the establishment and workers carrying out works,
- omogući nadzoru stalni nadzor nad radovima i kontrolu količina i kvaliteta upotrijebljenog materijala, // enable the supervisory to continuously monitor the works and to control the quantities and quality of the materials used,
- otkloni eventualne nedostatke koji budu konstatirani zapisnikom po obavljenom internom pregledu i zapisnikom o obavljenom tehničkom pregledu objekta // remove any deficiencies that are noted by the record after the internal inspection and the record of the completed technical inspection of the facility
- po završetku svih ugovorenih radova sa gradilišta ukloni preostali materijal, opremu, sredstva za rad, te ga očisti od građevinskog i drugog otpada i // upon completion of all contracted works, remove the remaining material, equipment, means of work from the site and clean it from construction and other waste; and

Implementiraju:





- Naručiocu osigura i preda ateste, licence sa svim potrebnim elaboratima i tehničkim podlogama i drugu dokumentaciju koja je neophodna za dalje održavanje i uporabu objekta, zavisno od definiranih zahtjeva u tenderskoj dokumentaciji. Dokumentacija mora biti na jednom od službenih jezika u BiH. // Provide the client with awards, licenses with all necessary analyses and technical substrates and other documentation necessary for further maintenance and use of the facility, depending on the defined requirements in the tender documentation. The documentation must be in one of the official languages in BiH.

- prisustvovati primopredaji objekta. // attend the handover of the facility
Izvođač je dužan pravovremeno poduzimati mjere za sigurnost opreme i materijala, djelatnika, prolaznika, prometa susjednih objekata i okoline. // The Contractor shall take timely measures for the safety of equipment and materials, employees, passers-by, traffic of neighbouring buildings and the environment.

V Otklanjanje nedostataka // Remediation of deficiencies

Član 6. Article 6.

Izvođač će po zahtjevu Naručioca, o svom trošku poduzeti mjere popravke, zamjene ili će na drugi način otkloniti uočeni nedostatak. // At the request of the client, the Contractor shall undertake repair, replacement or otherwise remedy the observed defect at his own expense.

Izvođač se obavezuje da će otklanjanje nedostataka izvršiti u roku od 5 (pet) kalendarskih dana, a eventualnu zamjenu nastalu u garantnom roku izvesti za 15 (petnaest) kalendarskih dana od dana dobivanja pismene obavijesti od strane Naručioca. // The Contractor undertakes to perform the remediation of deficiencies within 5 (five) calendar days, and to perform any replacement created within the guaranteed period within 15 (fifteen) calendar days from the date of receipt of the written notice by the client.

Ukoliko se Izvođač ne odazove i otkloni nedostatke po obavijesti Naručioca, Naručilac je ovlašten da za otklanjanje nedostataka angažira drugu pravnu ili fizičku osobu i da nastalim troškovima tereti Izvođača. // If the contractor fails to respond and remedies deficiencies upon the client's notice, the client is authorized to hire another legal or natural person to remedy the deficiencies and to charge the costs incurred to the contractor.

VI Viša sila// Force majeure

Član 7. Article 7.

Pod višom silom se podrazumijevaju događaji i okolnosti koje se nisu mogle predvidjeti, izbjeći ili otkloniti u vrijeme zaključenja Ugovora i koji ugovorne strane onemogućavaju u izvršenju ugovornih obveza. // Force

Implementiraju:





majeure means events and circumstances which could not have been foreseen, avoided or remedied at the time of the conclusion of the Treaty and which prevent contracting parties from fulfilling contractual obligations.

Nemogućnost bilo koje ugovorne strane da ispuni bilo koju od svojih Ugovornih obveza neće se smatrati raskidom Ugovora ili neispunjavanjem ugovorne obveze, ukoliko se takva nemogućnost pojavi uslijed djelovanja više sile, s tim da je ugovorna strana koja je pogođena takvim događajem: poduzela sve potrebne mjere predostrožnosti i potrebnu pozornost, kako bi izvršila svoje obveze u rokovima i pod uvjetima iz ovog Ugovora, i obavijestila drugu ugovornu stranu na način koji je u datoj situaciji jedino moguć, odmah po nastanku više sile, a najkasnije u roku od 3 (tri) dana od pojave takvog događaja i poduzetim mjerama na otklanjanju štetnih posljedica djelovanja više sile. // Failure by any Contracting Party to fulfil any of its contractual obligations shall not be considered as termination of the contract or failure to fulfil a contractual obligation, if such failure arises as a result of acts of force majeure, the Contracting Party affected by such an event being: take all necessary precautionary measures and the necessary care to fulfil its obligations within the time limits and under the conditions laid down in this Treaty and inform the counterparty in a manner which is only possible in the given situation, immediately upon the occurrence of force majeure, and at the latest within 3 (three) days of the occurrence of such an event and the measures taken to remedy the adverse consequences of force majeure.

Uslijed djelovanja više sile ugovorne obaveze će se prekinuti, te nakon prestanka više sile ugovorne strane će utvrditi naknadni rok za izvršenje ugovornih obveza i otklanjanje drugih posljedica više sile na ugovorne odnose i realizaciju ugovora. // Due to the action of force majeure, contractual obligations will be terminated, and upon termination of force majeure, the Contracting Parties will set a subsequent deadline for the execution of contractual obligations and the elimination of other consequences of force majeure on contractual relations and the realization of the contract.

VII Ugovorena kazna //Agreed penalty

Član 8. Article 8.

U slučaju kašnjenja prilikom realizacije radova, do kojeg je došlo krivicom odabranog ponuđača, isti će platiti ugovornu kaznu u skladu sa Zakonom o obligacionim odnosima u iznosu od 1% naručene usluge, za svaki dan kašnjenja do urednog ispunjenja, s tim da ukupan iznos ugovorene kazne ne može prijeći 5% od ukupno ugovorene vrijednosti usluge koja je predmet narudžbe. Odabrani ponuđač je dužan platiti ugovorenu kaznu u roku od 7 (sedam) dana od dana prijema zahtjeva za plaćanje od ugovornog organa. // In the event of a delay during the execution of the works, which occurred due to the fault of the selected bidder, the latter will pay a contractual penalty in accordance with the Law on Obligations in the amount of 1% of the ordered service, for each day of delay until the orderly fulfillment, with the total amount of the contractual penalty cannot exceed 5% of the total contracted value of the service that is the subject of the order. The selected

Implementiraju:





bidder is obliged to pay the agreed penalty within 7 (seven) days from the day of receipt of the request for payment from the contracting authority.

VIII Podugovaranje // Subcontracting

Član 9.

Article 9.

U slučaju da ponuđač u svojoj ponudi naznačio da će imati namjeru podugovaranja, obavezan je da se izjasni koji dio (opisno ili procentualno) će dati podugovaraču. U ponudi ne mora identifikovati podugovarača, ali mora se izjasniti da li će biti direktno plaćanje podugovaraču. Ukoliko u ponudi nije identifikovan podugovarač, izabrani ponuđač je dužan, prije nego uvede podugovarača u posao, obratiti se pismeno ugovornom organu za suglasnost za uvođenje podugovarača, sa svim podacima vezano za podugovarača. Ugovorni organ ukoliko odbije dati suglasnost za uvođenje podugovarača za koje je izabrani ponuđač dostavio zahtjev, dužan je pismeno obazložiti razloge zbog kojih nije dao saglasnost (npr. po prijemu zahtjeva ugovorni organ je uradio određene provjere i utvrdio da je podugovarač dužnik po osnovu PDV-a). U slučaju podugovaranja, odgovornost za uredno izvršavanje ugovora snosi izabrani ponuđač. // In the event that the tenderer indicates in his tender that he intends to subcontract, he shall declare which part (descriptive or percentage) he will give to the subcontractor. The offer does not have to identify the subcontractor, but it has to be stated whether it will be a direct payment to the subcontractor. If the subcontractor is not identified in the tender, the successful tenderer shall, before introducing the subcontractor into the business, contact the contracted authority in writing for approval to introduce the subcontractor, with all information related to the subcontractor. If the contracting authority refuses to consent to the introduction of subcontractors for which the successful tenderer has submitted an application, it shall state in writing the reasons why it has not given its consent. (e.g. upon receipt of the application, the contracting authority performed certain checks and found that the subcontractor was liable on the basis of VAT). In the case of subcontracting, the responsibility for the proper performance of the contract shall lie with the successful tenderer.

IX Raskid ugovora // Contract termination

Član 10.

Article 10.

Naručilac može raskinuti ugovor: // The contracting entity may terminate the contract:

- ako nadležni organ zabrani dalju izgradnju objekta. // if the competent authority prohibits further construction of the facility.

Implementiraju:





- ako Izvođač ne izvodi radove prema ugovorenoj dinamici, a zakašnjenje nije posljedica izvanrednih okolnosti; // if the contractor does not perform works according to the agreed dynamics and the delay is not due to extraordinary circumstances
- ako Izvođač izvodi radove nekvalitetno; // if the contractor performs works of poor quality;
- ako Izvođač na izvrši u roku neku od obaveza koje su posebno utvrđene kao obaveza Izvođača po ovom ugovoru; // if the contractor fails to perform within one of the obligations specifically defined as obligations of the contractor under this contract;
- ako poslije nastanka izvanrednih okolnosti nije moguće nastaviti radove, - ako ne izvrši primopredaju radova-objekta po završetku radova. // if after the occurrence of extraordinary circumstances it is not possible to continue the works,- if he fails to execute the handover of the works-facility upon completion of the works.

XI Rješavanje sporova// Resolving of disputes

Član 12.

Article 12.

Svi sporovi koji proizlaze iz ili su u vezi s ovim Ugovorom a ne mogu se riješiti na drugačiji način, uputit će se isključivoj nadležnosti suda u Sarajevu primjenjujući nacionalno zakonodavstvo Ugovornog tijela. // Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of in accordance with the national legislation of the state of the Contracting Authority.

XI Ostale odredbe // Other provisions

Član 13.

Article 13.

Ovaj Ugovor je sačinjen u 6 istovjernih primjeraka od kojih 3 primjerka zadržava Naručioac radova, 2 primjerka se dostavljaju Izvođaču radova i 1 primjerak Nadzornom organu. // This Agreement is made up of 6 identical copies, of which 3 copies are retained by the Contractor, 2 copies are submitted to the Contractor and 1 copy to the Supervisory Authority.

Implementiraju:





Za Dobavljača // For the Supplier

Ime//Name:

Pozicija//Title:

Potpis//Signature:

Datum//Date:

Za Ugovorno tijelo // For the Contracting Authority

Ime//Name:

Pozicija//Title:

Potpis//Signature:

Datum//Date:

Implementiraju:



DIO B: OBRAZAC ZA PODNOŠENJE PONUDE // PART B: FORMAT OF OFFER TO BE PROVIDED BY THE TENDERER

Naziv tendera: Izvođenje radova na Rekonstrukciji pješačke staze „Vidikovac-podnožje vodopada Skakavac“ - postavljanje ograde na dionicama 2 i 4 pješačke staze vidikovac-podnožje vodopada Skakavac sa izradom završne površine staze-stepenice

Name of the tender: Procurement description: Conducting of fencing works on sections 2 and 4, pedestrian trails viewpoint-foot of the Skakavac waterfall, with the construction of the final surface of the stairway“

Ref broj: // Reference number: 05-2-121-3/23

1. PODACI O PONUDI // TENDERER'S INFORMATION

Submitted by:

	Name(s) and address(es) of legal entity or entities submitting this tender
Tenderer/Ponuđač	
Legal representative/Odgovorna osoba	
VAT/Registration number/ID broj	
Address/Adresa	
Telephone/Telefon e-mail	
Contact person/Kontak osoba	

Implementiraju:



2. IZJAVA PONUĐAČA //TENDERER'S STATEMENT

IZJAVA PONUĐAČA: Dolje potpisani potvrđujem da je dostavljena ponuda u ovom natječaju u potpunosti u skladu s specifikacijama koje nam je dostavio ugovorni organ. Detaljan opis ponuđenih stavki pružamo u sljedećoj točki. // I undersigned hereby confirm that the supplies offered in this tender are in full conformity with the specifications submitted to us by the contracting authority. The detailed description of the offered supplies by us is provided in the next point.

Sa poštovanjem, // Yours faithfully,

Potpis ovlaštenog predstavnika // <Signature of authorised representative>

Ime i pozicija ovlaštenog predstavnika // <Name and position of authorised representative>

Implementiraju:



4. TEHNIČKA I FINANSIJSKA PONUDA // TECHNICAL AND FINANCIAL OFFER

Ponuđači su dužni pružiti tehničku ponudu, na temelju zahtjeva koje je naručitelj naveo u dijelu A: Podaci za ponuđača, Tačka 2: Tehničke informacije. // The tenderers are required to provide technical offer, based on the requirements indicated by the contracting authority in the Part A: Information for the tenderer, Point 2: Technical information.

Ponuđače se potiče da navedu detalje o planiranim zalihama, uključujući detaljne specifikacije. // The tenderers are encouraged to provide details on the planned supplies, including detailed specifications.

Red. Broj// NO	VRSTA I OPIS RADA// TYPE AND DESCRIPTION OF WORK	Jed.mj. //Unit	Količina// Quantity	Jed.cijena// Unit price	Iznos// Amount
	I - IZRADA ZAVRŠNE POVRŠINE STAZE-STEPENICE // PREPARATION OF THE FINAL SURFACE OF THE STAIRWAY				
	<i>I 1-DONJI STROJ // SUBJACENT LAYER</i>				
1.	Ručni iskop u materijalu III i IV kategorije. Prosječna dubina iskopa 10 cm. Iskop izraditi na način da se dobije horizontalna površina stepenika. Obračun po m ³ . // Manual excavation in class III and class IV material. Average depth of excavation 10 cm. The excavation shall be made in such a way that the horizontal surface of the steps is obtained. Calculation per m ³	m ³	3,60		
2.	Izrada nasipa od materijala III i I kategorije iz iskopa sa razastiranjem i nabijanjem "žabom" do potrebne zbijenosti. Prosječna visina nasipa 5 cm. Nasip izraditi na način da se dobije horizontalna površina stepenika. Obračun po m ³ . // Construction of embankments made of materials III and I from excavation with spreading and compaction of "frog" to the required compaction. Average embankment height 5 cm. Make the embankment in such a way that the horizontal surface of the steps is obtained. Calculation per m ³	m ³	1,80		
	Ukupno DONJI STROJ: // TOTAL:				
	<i>I 2-GORNJI STROJ // UPPER LAYER</i>				
	<i>I 2.1. DONJI NOSIVI SLOJ (TAMPONSKI) // SUBJACENT BASE LAYER (TAMPON)</i>				

Implementiraju:

1.	Nabavka, transport i ugradnja podložnog sloja stepenica d=5 cm od drobljenog kamena krečnjačkog porijekla granulacije 8-16 mm sa razastiranjem i nabijanjem "žabom" do potrebne zbijenosti. Obračun po m ³ . // Supply, transport and installation of a backing layer of stairs d = 5 cm from crushed stone of limestone origin with a granulation of 8-16 mm with spreading and compaction of "frog" to the required compaction. Calculation per m ³	m ³	1,80		
Ukupno GORNJI STROJ: // TOTAL:					
I 3-ZAVRŠNA OBLOGA // FINAL COATING					
1.	Nabavka, transport i ugradnja drvenih oblica (smrča) prečnika Ø200 mm, dužine 0,80 m (bokovi stepenika) -1,20 (čela stepenika). Obračun po m'. // Procurement, transportation and installation of wooden forms (spruce) with a diameter of Ø200 mm, length 0.80 m (stair sides) -1.20 (stair fronts). Calculation per m'	m'	110,00		
2.	Nabavka, transport i ugradnja drvenih kolčeva poprečnog presjeka 7x7 cm, prosječne visine 60 cm. Obračun po komadu. // Procurement, transport and installation of wooden stakes with a cross section of 7x7 cm, average height of 60 cm. Calculation per piece.	kom.// piece	260,00		
3.	Nabavka, transport i ugradnja drobljenog kamena krečnjačkog porijekla krupnoće 100-300 mm. Obračun po m ³ . // Procurement, transport and installation of crushed stone of limestone origin 100-300 mm in size. Calculation per m ³	m ³	8,00		
Ukupno ZAVRŠNA OBLOGA: // TOTAL FINAL COATING:					
Ukupno IZRADA ZAVRŠNE POVRŠINE STAZE-STEPENICE: // Total CONSTRUCTION OF THE FINAL SURFACE OF the STAIRWAY					

II-OGRADA // THE FENCE					
II 1-OGRADA NA DIONICI 2 (DUŽINA 53 m) // FENCE ON SECTION 2 (LENGTH 53 m)					
1.	Nabavka materijala i radionička izrada stubova ograde, transport stubova na gradilište i montaža stubova. Stubovi ograde se sastoje od: // Procurement of materials and workshop construction of fence posts, transport of posts to construction sites and assembly of posts. Fence posts shall consist of:				

Implementiraju:

	-čelične cijevi profila 60,3mm i debljine stijenke od 5,0 mm, dužine 1,50 m postavljenih na razmaku cca 1,50 m, // - steel pipes with a profile of 60,3 mm and a wall thickness of 5,0 mm, B35 with a length of 1,50 m placed at a distance of approx. 1,50 m,				
	-podložne ploče od čeličnog lima debljine 10,00 mm, visine 160 mm i dužine 200 mm //- support plates of steel sheet with a thickness of 10,00 mm, 160 mm high and 200 mm long				
	-ušica za konopac urađenih od punih čeličnih profila 12 mm (dvije ušice na jedan stub). //- rope eye made of solid steel profiles of 12 mm (two eyes on one pole).				
	Na podložnoj ploči se buše četiri rupe prečnika 12 mm prema rasporedu prikazanom u detalju, i služe sa pričvršćenje stubova za drvenu gredu // Four holes of 12 mm in diameter are drilled on the base plate according to the schedule shown in detail, and are used to attach poles to wooden beams				
	Čelična cijev se zavaruje za podložnu ploču, a na cijevi se zavaruju ušice za prolaz konopa, i sve zajedno cinka. // The steel pipe is welded to the base plate, and eyelets for the passage of the rope are welded to the pipe, and everything is galvanized together.				
	Obračun po komadu stuba ograde. // Calculation per piece of fence post.	kom// piece	36,00		
2.	Nabavka konopa od jute prečnika 32-35 mm i postavljenje na stubove provlačenjem kroz ušice. Nastavak konopa se vrši vezanjem u čvor i rasčešljavanjem, čime se postiže stabilnost i dugotrajnost spoja. // Procurement of jute rope with a diameter of 32-35 mm and placing it on the pillars by pulling it through the eyes. The continuation of the rope is done by tying it in a knot and combing it, which achieves the stability and longevity of the connection.				
	Obračun po m ^l postavljenog konopa. // Calculation per m ^l of placed rope.	m ^l	79,50		
3.	Čišćenje vanjskih dijelova oslonaca od nečistoća i završno lakiranje u smeđem tonu u dva sloja. // Cleaning the outer parts of the supports from impurities and final varnishing in a brown tone in two layers.				

Implementiraju:

	Obračun po komadu stuba. // Calculation per piece of pillar.	kom// piece	36,00		
Ukupno OGRADA NA DIONICI 2 (DUŽINA 53 m): // Total FENCE ON SECTION 2 (LENGTH 53 m):					
II 2-OGRADA NA DIONICI 4 (DUŽINA 17 m) // FENCE ON SECTION 4 (LENGTH 17 m)					
1.	Izrada bušotina (holandsko svrdlo sa pneumatskim ili benzinskim pogonom) prečnika cca 70 mm i dubine do 50 cm. // Construction of wells (Dutch drill bits with pneumatic or petrol drive) with a diameter of approximately 70 mm and a depth of up to 50 cm.				
	Položaj bušotina prikazan na situaciji, ali je isti potrebno prilagoditi položaju stabala uz stazu. The location of the well shown in the situation, but it needs to be adapted to the position of the trees along the trail.				
	Obračun po komadu izvedene bušotine. // Calculation per piece of drilled well	kom// piece	12,00		
2.	Nabavka materijala i radionička izrada stubova ograde koji se sastoje od: // Procurement of materials and workshop production of fence posts consisting of:				
	-čelične cijevi profila 60,3 mm i debljine stijenke od 5,0 mm dužine od 1,60 m postavljenih na razmaku cca 1,50 m, // - steel pipes with a profile of 60.3 mm and a wall thickness of 5.0 mm and a length of 1.60 m, placed at a distance of approx. 1.50 m,				
	-ušica za konopac urađenih od punih čeličnih profila 12 mm (dvije ušice na jedan stub). // - rope eye made of solid steel profiles of 12 mm (two eyes on one pillar).				
	Oslonci za grede se zavaruju na vrh cijevi, i sve zajedno cinka. // The supports for the beams are welded to the top of the pipe, and everything is galvanized together.				
	Obračun po komadu oslonca. // Calculation per piece of support.	kom// piece	12,00		

Implementiraju:

3.	Preuzimanje u radionici, transport do gradilišta i ugradnjastubova u pripremljene rupe. Prije utiskivanja oslonaca u rupe treba usuti do cca polovine visine cementni malter ili sitnozrni beton tečne konzistencije. // Pickup in the workshop, transport to the construction site and installation of the columns in the prepared holes. Before pressing the supports into the holes, cement mortar or fine-grained concrete of a liquid consistency should be poured up to about half the height.				
	Kod postavljanja stubova se vrši prilagođavanje visine pojedinog oslonca odsjecanjem na donjem dijelu. // When installing the pillars, the height of each support is adjusted by cutting off the lower part.				
	Obračun po komadu stuba. // Calculation per piece of pillar.	kom// piece	12,00		
4.	Čišćenje vanjskih dijelova stubova od nečistoća i završno lakiranje u smeđem tonu u dva sloja. // Cleaning the outer parts of the pillars from impurities and final varnishing in a brown tone in two layers.				
	Obračun po komadu oslonca. // Calculation per piece of support.	kom// piece	12,00		
5.	Nabavka konopa od jute prečnika 32-35 mm i postavljanje na stubove provlačenjem kroz ušice. Nastavak konopa se vrši vezanjem u čvor i rasčešljavanjem, čime se postiže stabilnost i dugotrajnost spoja. // Procurement of jute rope with a diameter of 32-35 mm and placing it on the pillars by pulling it through the eyes. The continuation of the rope is done by tying it in a knot and combing it, which achieves the stability and longevity of the connection.				
	Obračun po m ^l postavljenog konopa. // Calculation per m ^l of placed rope	m ^l	25,50		
6.	Zalijevanje stubova ograde sitnozrnim betonom tečne konzistencije ili cementnim malterom. // Pouring fence posts with fine-grained concrete of liquid consistency or cement mortar.				
	Obračun po komadu zalivenog stuba. // Calculation per piece of poured column.	kom// piece	12,00		
Ukupno OGRADA NA DIONICI 4 (DUŽINA 17 m) // Total FENCE ON SECTION 4 (LENGTH 17 m):					

Implementiraju:



UKUPNO BEZ PDV-A // TOTAL EXCLUDING VAT	
POPUST // DISCOUNT	
CIJENA SA PDV-OM POSLIJE POPUSTA // PRICE WITH VAT AFTER DISCOUNT	
KONAČNA CIJENA // FINAL PRICE	

The offered total price for the supplies indicated in the previous point is: _____ BAM

Note: Price must be presented in amount including all duties and taxes. (e.g. VAT and all other taxes).

The offered price includes implementation/delivery of described items as well as all accompanying costs (for example transport, logistics, material costs) when required.

Ponuđena ukupna cijena za radove navedene u prethodnoj tački iznosi: _____ KM // The total price offered for the works referred to in the previous point shall be: _____ BAM

Napomena: Cijena mora biti iskazana u iznosu koji uključuje sve carine i poreze (npr. PDV i svi drugi porezi). // **Note:** The price must be expressed in an amount including all duties and taxes (e.g. VAT and all other taxes).

Ponuđena cijena uključuje <implementaciju / dostavu> opisanih radova, kao i sve prateće troškove (primjerice prijevoz, logistiku, materijalne troškove) kad je to potrebno. // The price offered includes the < implementation/delivery > of the described works, as well as any ancillary costs (e.g. transport, logistics, material costs) when necessary.

Name/Ime	
Signature/Potpis	
Date/Datum	

Implementiraju:





**LISTA SUBJEKATA POZVANIH ZA PODNIŠENJE PONUDA
LIST OF ENTITIES INVITED TO SUBMIT A TENDER**

POZIV ZA DOSTAVLJANJE PONUDA ZA NABAVKU RADOVA:

INVITATION FOR THE SUBMISSION OF OFFERS FOR THE PURCHASE OF WORKS

Izvođenje radova na Rekonstrukciji pješačke staze Vidikovac-podnožje vodopada Skakavac - postavljanje ograde na dionicama 2 i 4 pješačke staze vidikovac-podnožje vodopada Skakavac sa izradom završne površine staze-stepenice // Title of the tender: Reconstruction of the walking trail Viewpoint -foothill of the Skakavac waterfall - Execution of Fencing Works on Sections 2 and 4 Viewpoint - Foothill of Skakavac waterfall with the construction of the final surface of the stairway according to the technical specification attached to the tender documentation
Sarajevo, BiH

1. muraikomerc@yahoo.com; MURAI-KOMERC" d.o.o. Vogošća
2. mgradnja@hotmail.com; "MUŠINBEGOVIĆ GRADNJA" d.o.o. Visoko
3. bios_buco@yahoo.com; OPŠTA ZADRUGA "BIOS" P.O. Visoko

Spisak pozvanih subjekata je napravljen nakon istraživanja tržišta i provjere referensi kako bi se pronašle firme koje u ponudi imaju traženu opremu/ A list made after researching the market and checking references for finding companies which have required equipment on offer

Implementiraju:



IZVJEŠTAJ O EVALUACIJI
EVALUATION REPORT – TENDER

REF.: 05-2-121-3/23

Maksimalni budžet za predmetnu nabavke je: **10.000 EUR** // Maximum available budget: **10.000 EUR** equivalent to **19.558,30 KM** (1 EURO = 1.95583 BAM)

Rok za podnošenje ponuda bio je: 08.08.2023. godine // The tender submission deadline was 08/08/2023. year.

Evaluacija je obavljena od strane Ugovornog tijela, - Komisija za evaluaciju ponuda koju čine: //

The evaluation is implemented by the Contracting Authority (CA), represented by the Evaluator(s):

- <Evaluator 1's: Naida Gušević
- <Evaluator 2's: Emira Sadiković
- <Evaluator 3's: Lejla Muminović
- <Evaluator 4's: Elma Reiz-Bešić

1. Administrativna provjera /Administrative check

Br. omotnice envelope number	Naziv ponuđača Tenderer's name	U roku/Within deadline? (Y/N)	Tender documentation is complete?/TD je potpuna (Y/N)	Ponuda kompletna i administrativno zadovoljavajuća Offer complete and administratively compliant? (Y/N)	Napomene Remarks
1					
2					
3					
...					

Implementiraju:

2. Tehnička evaluacija / Technical evaluation

Br. omotnice Envelope number	Naziv ponuđača Tenderer name	Tehnički usklađen (Y/N) Technically compliant	Napomene Remarks
1			
2			
3			
...			

3. Finansijska evaluacija / Financial evaluation

BR. omotnice Tender envelope number	Naziv ponuđača Tenderer's name	Finansijska ponuda (BAM) Financial offer	Fin. Ponuda je u okviru budžeta (D/N) The financial offer is within the available budget? (Y/N)/	Rang RANKING ¹
1				
2				
3				
....				

¹ The ranking is based on the prices offered – the cheapest technically compliant offer is proposed for contract



4. Decision/Odluka

Pobjednička ponuda je <.....> po cijeni od _____ **BAM**

Primjedbe: (npr. Dopisivanje u vezi s pojašnjenjima koja su tražena od ponuditelja)

The winning offer is <.....> for the price of _____ **BAM**

Observations: (e.g. correspondence concerning clarifications sought from tenderers)

	Ime i prezime Name and surname	Potpis Signature	Datum Date
Evaluator 1	Naida Gušević		08.08.2023.
Evaluator 2	Emira Sadiković		08.08.2023.
Evaluator 3	Lejla Muminović		08.08.2023.
Evaluator 4	Elma Reiz-Bešić		08.08.2023.

Implementiraju:



DECLARATION OF HONOUR ON EXCLUSION AND SELECTION CRITERIA /

DEKLARACIJA ČASTI O ISKLJUČENJU O KRITERIJUMIMA ODABIRA

The undersigned [*insert name of the signatory of this form*], representing: / **dole potpisani (unesite ime potpisnika ovog obrasca), predstavlja:**

<p>(only for natural persons) himself or herself / (samo za fizička lica) sebe</p>	<p>(only for legal persons) the following legal person: (samo za pravne osobe) sljedeću pravnu osobu:</p>
<p>ID or passport number: / broj lične karte ili pasoša:</p>	<p>Full official name: / Puni zvanični naziv: Official legal form: / Zvanični zakonski oblik: Statutory registration number: / registarski broj: Full official address: / Punu zvaničnu adresu: VAT registration number: / broj poreskog obveznika:</p>

The person is not required to submit the declaration on exclusion criteria if the same declaration has already been submitted for the purposes of another award procedure of the same contracting authority², provided the situation has not changed, and that the time that has elapsed since the issuing date of the declaration does not exceed one year.

In this case, the signatory declares that the person has already provided the same declaration on exclusion criteria for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation: / **Osoba nije dužna podnijeti izjavu o kriterijima isključenja ako je ista deklaracija već predana u svrhu drugog postupka dodjele istog ugovornog tijela, pod uvjetom da se situacija nije promijenila i da je vrijeme koje je proteklo od izdavanja datum izjave ne prelazi jednu godinu.**

U tom slučaju potpisnik izjavljuje da je osoba već dala istu izjavu o kriterijima isključenja za prethodni postupak i potvrđuje da nije došlo do promjene u njegovoj situaciji:

Date of the declaration / Datum izjave	Full reference to previous procedure / Puni naziv prethodne procedure

declares whether the above-mentioned person is in one of the following situations or not: / **izjavljujem da li se gore spomenute osobe nalaze I jednoj od sljedećih situacija ili ne:**

² The same institution or agency.

Implementiraju:

SITUATION OF EXCLUSION CONCERNING THE PERSON / SITUACIJE ISKLJUČENJA ZA OSOBE	YES / DA	NO / NE
a) it is bankrupt, subject to insolvency or winding up procedures, its assets are being administered by a liquidator or by a court, it is in an arrangement with creditors, its business activities are suspended or it is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under national legislation or regulations; / nalazi se u stečaju, podložan postupku stečaja ili likvidacije, imovinom upravlja likvidator ili sud, ima aranžman sa vjerovnicima, poslovne aktivnosti su suspendirane ili se nalazi u bilo kojoj analognoj situaciji koja proističe iz sličnog postupka opisanog u nacionalnom zakonodavstvu ili regulativama.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is in breach of its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in accordance with the law of the country in which it is established, with those of the country in which the contracting authority is located or those of the country of the performance of the contract; / utvrđeno je konačnom presudom ili konačnom administrativnom odlukom da je osoba prekršila obaveze povezane sa plaćanjima poreza ili socijalnih kontribucija u skladu sa zakonom zemlje u kojoj je osnovana, zemlje u kojoj je osnovano Ugovaračko tijelo ili zemlje u kojoj se provodi ugovor;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is guilty of grave professional misconduct by having violated applicable laws or regulations or ethical standards of the profession to which the person belongs, or by having engaged in any wrongful conduct which has an impact on its professional credibility where such conduct denotes wrongful intent or gross negligence, including, in particular, any of the following: / ustanovljeno je konačnom presudom ili konačnom administrativnom odlukom da je osoba kriva za teški profesionalni prekršaj povredom primjenjivih zakona ili regulativa ili etičkih standarda profesije koju osoba obavlja, ili uključivanjem u bilo koji oblik pogrešnog ponašanja koji utiče na njegovu profesionalnu kredibilnost kada takvo ponašanje označava pogrešne namjere ili teški nemar, uključujući, osobito, bilo koje od sljedećeg:		
(i) fraudulently or negligently misrepresenting information required for the verification of the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of selection criteria or in the performance of a contract; / pogrešnu interpretaciju informacija, prevarom ili iz nemara, potrebnu radi verifikacije nepostojanja osnove za isključenje ili ispunjavanja kriterijuma odabira ili izvršavanja ugovora;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(ii) entering into agreement with other persons with the aim of distorting competition; / sklapanje sporazuma sa drugim osobama u cilju narušavanja tržišnog natjecanja;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iii) violating intellectual property rights; / povreda intelektualnih prava vlasništva	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iv) attempting to influence the decision-making process of the contracting authority during the award procedure; / pokušaj uticaja na postupak donošenja odluka Naručitelja tokom postupka dodjele	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(v) attempting to obtain confidential information that may confer upon it undue advantages in the award procedure; / pokušaj dobijanja povjerljivih informacija kojim može pridobiti prednost u postupku dodjele;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d) it has been established by a final judgement that the person is guilty of any of the following: / ustanovljeno je konačnom presudom da je osoba kriva za bilo šta od sljedećeg:		
(i) fraud, within the meaning of Article 1 of the Convention on the protection of the European	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Implementiraju:

Communities' financial interests, drawn up by the Council Act of 26 July 1995; / prevaru, u smislu člana 1 Konvencije o zaštiti finansijskih interesa Zajednice, prema Zakonu Vijeća od 26 jula 1955;		
(ii) corruption, as defined in Article 3 of the Convention on the fight against corruption involving officials of the European Communities or officials of EU Member States, drawn up by the Council Act of 26 May 1997, and in Article 2(1) of Council Framework Decision 2003/568/JHA, as well as corruption as defined in the legal provisions of the country where the contracting authority is located, the country in which the person is established or the country of the performance of the contract; / korupciju, kako je definisano članom 3 Konvencije o borbi protiv korupcije uključujući zvaničnike Europske Zajednice zemalja članica EU, po Zakonu Vijeća od 26 maja 1997, i članu 2(1) Okvirne odluke Vijeća br. 2003/568/JHA, kao i za korupciju kako je definirano u zakonskim odredbama zemlje u kojoj je osnovano Ugovaračko tijelo, zemlje u kojoj je osnovana osoba ili zemlje u kojoj se provodi ugovor;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iii) participation in a criminal organisation, as defined in Article 2 of Council Framework Decision 2008/841/JHA; / učešće u kriminalnim organizacijama, kako je definirano članom 2 Okvirne odluke Vijeća 2008/841/JHA;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iv) money laundering or terrorist financing, as defined in Article 1 of Directive 2005/60/EC of the European Parliament and of the Council; / pranje novca ili finansiranje terorizma, kako je definirano članom 1 Direktive 2005/60/EC Europskog parlamenta i Vijeća;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(v) terrorist-related offences or offences linked to terrorist activities, as defined in Articles 1 and 3 of Council Framework Decision 2002/475/JHA, respectively, or inciting, aiding, abetting or attempting to commit such offences, as referred to in Article 4 of that Decision; / djela povezana sa terorizmom ili sa terorističkim aktivnostima, kako je definirano članom 1 i 3 Okvirne odluke Vijeća 2002/475/JHA, ili poticanje, pomaganje ili pokušaj činjena tih prekršaja, kako je navedeno u članu 4 Odluke;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(vi) child labour or other forms of trafficking in human beings as defined in Article 2 of Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council; / rad djece ili bilo koji drugi oblik krijumčarenja ljudima kako je definirano članom 2 Direktive 2011/36/EU Europskog parlamenta i Vijeća;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e) the person has shown significant deficiencies in complying with the main obligations in the performance of a contract financed by the Union's budget, which has led to its early termination or to the application of liquidated damages or other contractual penalties, or which has been discovered following checks, audits or investigations by an Authorising Officer, OLAF or the Court of Auditors; / osoba je pokazala značajne nedostatke u ispunjavanju osnovnih obaveza u izvršavanju ugovora finansiranih budžetom Unije, koja su vodila ranijem prekidu ugovora ili primjeni likvidirajućih odšteta ili drugim oblicima ugovornih penala, ili su otkrivene nakon provjera, revizije ili istrage ovlaštenih zvaničnika;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has committed an irregularity within the meaning of Article 1(2) of Council Regulation (EC, Euratom) No 2988/95; / ustanovljeno je konačnom presudom ili konačnom administrativnom odlukom da je osoba počinila nepravilnosti u smislu člana 1(2) Regulative Vijeća (EC, Euratom) br. 2988/95	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person or entity has created an entity under a different jurisdiction with the intent to circumvent fiscal, social or any	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Implementiraju:

<p>other legal obligations of mandatory application in the jurisdiction of its registered office, central administration or principal place of business / pravosnažnom odlukom ili konačnom upravnom odlukom utvrđena je da je osoba ili subjekt stvorio entitet pod drugom jurisdikcijom s namjerom zaobilaženja fiskalnih, socijalnih ili bilo kojih drugih zakonskih obveza obavezne primjene u nadležnosti svoje registrirane uredu, središnjoj upravi ili glavnom mjestu poslovanja</p>		
<p>h) it has been established by a final judgment or final administrative decision that an entity has been created with the intent provided for in point (g). / pravomoćnom presudom ili konačnom upravnom odlukom utvrđeno je da je subjekt stvoren s namjerom predviđenom u točki (g).</p>		
<p>i) for the situations under point (c) to (h), the applicant is subject to: / za situacije od (c) do (h) aplikant je podložan:</p> <p>i. facts established in the context of audits or investigations carried out by the Court of Auditors, OLAF or internal audit, or any other check, audit or control performed under the responsibility of an authorising officer of an EU institution, of a European office or of an EU agency or body; / činjenicama uspostavljenim u kontekstu revizije ili istrage provedene od Suda revizora, OLAF-a ili unutrašnje revizije, ili bilo kojom drugom provjerom, revizijom ili kontrolom izvršenom u okviru odgovornosti ovlaštenog zvaničnika institucije EU, Evropskog ureda ili EU agencije ili tijela;</p> <p>ii. non-final administrative decisions which may include disciplinary measures taken by the competent supervisory body responsible for the verification of the application of standards of professional ethics; / neizvršene administrativne odluke koja može uključiti disciplinske mjere propisane od strane kompetentnog nadzornog tijela odgovornog za provjeru primjene standard profesionalne etike,</p> <p>iii. facts referred to in decisions of entities and persons being entrusted with EU budget implementation tasks;</p> <p>iv. information transmitted by Member States implementing Union Fund</p> <p>v. decisions of exclusion by an authorising officer of an EU institution, of a European office or of an EU agency or body. / odluke o isključenju donesene od stranog ovlašteni zvaničnika EU institucije, Evropskog ureda, EU agencije ili tijela.</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

[Only for legal persons other than Member States and local authorities, otherwise delete this table]

(samo za pravne osobe koje nisu iz zemalja članica i lokalnih vlasti, u protivnom izbrišite tabelu)

<p>(2) declares whether a natural person who is a member of the administrative, management or supervisory body of the above-mentioned legal person, or who has powers of representation, decision or control with regard to the above-mentioned legal person (this covers the company directors, members of the management or supervisory bodies, and cases where one natural person holds a majority of shares) is in one of the following situations or not: / izjavljuje da li fizička osoba koja je član administrativnog, upravnog ili nadzornog tijela gore spomenutih pravnih osoba, ili koja ima pravo zastupanja, odluka ili kontrole u vezi gore spomenutih pravnih osoba (ovo se odnosi na direktore firmi, članove upravnog ili nadzornog tijela, i slučajeve kada fizička osoba posjeduje većinu dionica) se nalazi u jednoj od sljedećih situacija ili nije:</p>		
<p>SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING NATURAL PERSONS WITH POWER OF REPRESENTATION, DECISION-MAKING OR CONTROL OVER THE LEGAL PERSON / SITUACIJE ISKLJUČENJA VEZANE ZA FIZIČKE OSOBE SA PRAVOM ZASTUPANJA, DONOŠENJA ODLUKA ILI KONTROLE NAD PRAVNIM OSOBAMA</p>	<p>YES / da</p>	<p>NO / ne</p>
<p>Situation (c) above (grave professional misconduct) / situacija (c) gore (teški prekršaj profesionalnoog ponašanja</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Implementiraju:

Situation (d) above (fraud, corruption or other criminal offence) / situacija(d) gore (prevara, korupcija ili drugi krivični prestupi)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situation (e) above (significant deficiencies in performance of a contract) / situacija (e) gore (značajni nedostaci u izvođenju ugovora)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situation (f) above (irregularity) / situacija (f) gore (nepravilnosti)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(3) declares whether a natural or legal person that assumes unlimited liability for the debts of the above-mentioned legal person is in one of the following situations or not: / izjavljuje da li fizička ili pravna osoba koja preuzima neograničenu odgovornost za dugove gore navedenih pravnih lica se nalazi u jednoj od sljedećih situacije ili ne:			
SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING NATURAL OR LEGAL PERSONS ASSUMING UNLIMITED LIABILITY FOR THE DEBTS OF THE LEGAL PERSON / SITUACIJE ISKLJUČENJA VEZANE ZA FIZIČKA ILI PRAVNA LICA SA NEOGRANIČENOM ODOGOVORNOŠĆU ZA DUGOVE PRAVNOG LICA	YES / da	NO / ne	N/A / nije primjenjivo
Situation (a) above (bankruptcy) / situacija (a) gore (stečaj)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situation (b) above (breach in payment of taxes or social security contributions) / situacija (b) gre (prekršaj plaćanja poreza ili socijalnih kontribucija)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(4) declares whether the above-mentioned person is in one of the following situations or not: / izjavljuje da li se gore navedene osobe nalaze u jednoj od navedenih situacija ili ne:		
GROUND FOR REJECTION FROM THIS PROCEDURE / OSNOVE ZA ODBIJANJE U OVOME POSTUPKU	YES / da	NO / ne
j) has not distorted competition by being previously involved in the preparation of procurement documents for this procurement procedure; / nije narušio tržišno natjecanje na način da je ranije bio uključen u pripremu dokumentacije za nabavke za ovaj postupak javnih nabavki;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
k) has provided accurate, sincere and complete information to the contracting authority within the context of this procurement procedure; / dostavio je tačne, iskrene i kompletne informacije Ugovaračkom tielu u okviru konteksta ovog postupka nabavki;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(5) acknowledges that the above-mentioned person may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions (exclusion or financial penalty) if any of the declarations or information provided as a condition for participating in this procedure prove to be false. / prihvata da gore spomenute osobe mogu biti podložne odbijanju iz postupka i administrativnim sankcijama (isključenje ili finansijski penali) u koliko se dokaže da je bilo koja deklaracija ili informacija dostavljena kao uslov za učešće u ovome postupku lažna.		

REMEDIAL MEASURES / PRAVNE MJERE

Implementiraju:



If the person declares one of the situations of exclusion listed above, it should indicate the measures it has taken to remedy the exclusion situation, thus demonstrating its reliability. They may include e.g. technical, organisational and personnel measures to prevent further occurrence, compensation of damage or payment of fines. The relevant documentary evidence which appropriately illustrates the remedial measures taken should be provided in annex to this declaration. This does not apply for the situations referred in point (d) of this declaration. / **U koliko osoba izjavi da je u jednoj od situacija isključenja navedenih gore, treba da objasni mjere koje poduzima radi popravljavanja situacije isključenja te time demonstrira pouzdanost. Može uključiti tehničke, organizacione mjere ili mjere koje se odnose na osoblje radi prevencije pojave, kompenzacija šteta ili isplata kazni. Relevantni dokazni dokumenti koji na prikladan način ilustriraju poduzete mjere trebaju biti dostavljene u vidu aneksa ovoj deklaraciji. Ovo se ne odnosi na situacije pomenute u tački (d) deklaracije.**

EVIDENCE UPON REQUEST / DOKAZI KOJI SE PODNOSE NA ZAHTEJEV

Upon request and within the time limit set by the contracting authority the person shall provide information on the persons that are members of the administrative, management or supervisory body, as well as the following evidence concerning the person or the natural or legal persons which assume unlimited liability for the debt of the person: / **Na zahtjev i u roku datom od strane Ugovaračkog tijela osoba će dostaviti informacije o osobama koje su članovi administrativnih, upravljačkih ili nadzornih tijela, ako I sljedeće dokaze vezane za osobe ili fizičke osobe ili pravne osobe koje imaju neograničenu odgovornost za dugove osobe:**

For situations described in (a), (c), (d) or (f), production of a recent extract from the judicial record is required or, failing that, an equivalent document recently issued by a judicial or administrative authority in the country of establishment of the person showing that those requirements are satisfied. / **za situacije opisane pod (a), (c), (d) ili (f), skoriji izvod iz sudskih spisa ili, u nedostatku toga, ekvivalent izdan od strane sudskih ili upravnih tijela zemlje u kojoj je osoba osnovana koji pokazuju da su zahtjevi ispunjeni.**

For the situation described in point (a) or (b), production of recent certificates issued by the competent authorities of the State concerned are required. These documents must provide evidence covering all taxes and social security contributions for which the person is liable, including for example, VAT, income tax (natural persons only), company tax (legal persons only) and social security contributions. Where any document described above is not issued in the country concerned, it may be replaced by a sworn statement made before a judicial authority or notary or, failing that, a solemn statement made before an administrative authority or a qualified professional body in its country of establishment. / **Za situacije opisane pod tačkom (a) ili (b), skoriji certifikat izdan od strane kompetentih tijela zemlje koju se ova situacija dotiče. Ovi dokumenti moraju pružiti dokaz o uplatama poteza i socijalnih kontribucija za osobe koje su odgovorne, uključujući I npr. PDV, porez na dohodak (samo za fizičke osobe), poreze plative od strane firmi (samo za pravne osobe) I socijalne kontribucije. U koliko dokument opisan gore nije izdan u zemlji na koju se to odnosi, može biti zamijenjen izjavom pod zakletvom učinjenom pred sudskim tijelom ili notarom, ili u nedostatku toga, svečanom izjavom datom pred administrativnim organom ili kvalificiranim profesionalnim tijelom u zemlji u kojoj je osnovan.**

If the person already submitted such evidence for the purpose of another procedure, its issuing date does not exceed one year and it is still valid, the person shall declare on its honour that the documentary evidence has already been provided and confirm that no changes have occurred in its situation. / **U koliko je osoba već dostavila takav dokaz u svrhu drugog postupka, a datum izdavanja nije stariji od godinu dana I još uvijek je važeći, onda će osoba izjaviti na osnovu svoje časti da je takav dokaz već dostavljen I potvrditi da se nisu dogovodile nikakve promjene na situaciji.**

Implementiraju:



(6) declares whether the above-mentioned person complies with the selection criteria as provided in the tender specifications: / izjavljuje da li gore spomenute osobe ispunjavaju kriterije selekcije navedene u specifikacije tendera:		
SELECTION CRITERIA / KITERIJUMI SELEKCIJE	YES / da	NO / ne
(a) It has the legal and regulatory capacity to pursue the professional activity needed for performing the contract as required in section [insert] of the tender specifications; / ima pravni i regulatorni kapacitet za bavljenje profesionalnim aktivnostima u izvođenju ugovora kako je navedeno u sekciji (unesite) specifikacije tendera	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(b) It fulfills the applicable economic and financial criteria indicated in section [insert] of the tender specifications; / Ispunjava primjenjive ekonomske I finansijske kriterije navedene u sekciji (unesite) specifikacije tendera;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(c) It fulfills the applicable technical and professional criteria indicated in section [insert] of the tender specifications. / Ispunjava primjenjive tehničke I profesionalne kriterije navedene u sekciji (unesite) specifikacije tendera.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(7) declares that the above-mentioned person will be able to provide the necessary supporting documents listed in the relevant sections of the tender specifications and which are not available electronically upon request and without delay. / izjavljuje da će gore spomenute osobe biti u stanju pružiti neophodne dokumente navedene u relevantnim sekcijama specifikacije tendera a oni koji nisu dostupni elektronski biće dostavljene bez odlaganja.		

Yours faithfully, / **Sa poštovanjem,**

<Signature of authorised representative> / **potpis ovlaštenog predstavnika**

<Name and position of authorised representative> / **ime I pozicija ovlaštenog predstavnika**

Date / **datum**

Implementiraju: